

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Korea om rammerne for Republikken Koreas deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION (»Unionen«) eller (»EU«),

på den ene side, og

REPUBLIKKEN KOREA,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

Som tager følgende i betragtning:

- (1) Unionen kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner, herunder fredsbevarende eller humanitære operationer.
- (2) Unionen træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Republikken Korea kan acceptere opfordringen fra Unionen og tilbyde at yde et bidrag. Unionen vil i sådanne tilfælde beslutte, om det foreslåede bidrag skal accepteres.
- (3) Betingelserne for Republikken Koreas deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne fra gang til gang for hver enkelt operation.
- (4) En sådan aftale bør ikke berøre Unionens selvstændige beslutningstagning og bør ikke anfægte Republikken Koreas mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med sit retssystem.
- (5) En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og bør ikke berøre eksisterende aftaler om Republikken Koreas deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, der allerede er indledt.

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelse

1. Når Unionen har truffet afgørelse om at opfordre Republikken Korea til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, udveksler Unionen alle relevante oplysninger og vurderinger om denne operation med henblik på at lette Republikken Koreas overvejelse af Unionens opfordring.
2. Unionen giver Republikken Korea en foreløbig angivelse af det forventede koreanske bidrag til de fælles udgifter eller til udgifterne som fastlagt i driftsbudgettet, jf. artikel 8 og 12, med henblik på at bistå Republikken Korea med udformningen af et eventuelt forslag til bidrag.

3. Når Republikken Korea har besluttet at foreslå et bidrag, fastlægger Republikken Korea det bidrag, som det vil foreslå at yde Unionen, og giver Unionen oplysninger herom, herunder om sammensætningen af et eventuelt kontingent af koreansk personel.
4. Unionen vurderer det koreanske bidrag i samråd med Republikken Korea. Republikken Korea kan når som helst i konsultations- og vurderingsforløbet vælge at revidere sit foreslåede bidrag.
5. Unionen meddeler skriftligt Republikken Korea resultatet af sin vurdering og beslutning om det foreslåede koreanske bidrag med henblik på at sikre Republikken Koreas deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.
6. Republikken Korea kan på eget initiativ eller efter anmodning fra Unionen og efter konsultationer mellem parterne når som helst trække sig helt eller delvis ud af en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 2

Rammer

1. Republikken Korea tilslutter sig Rådets afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at Unionen skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer.
2. Republikken Koreas bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke Unionens selvstændige beslutningstagning.

Artikel 3

Status for Republikken Koreas personel og styrker

1. Status for det personel, som Republikken Korea udsender til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som denne stat bidrager med til en militær EU-krisestyringsoperation, er underlagt den aftale om status for styrker/missionen, der måtte være indgået mellem Unionen og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.
2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller kommandoenheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og kommandoenheder og Republikken Koreas kompetente myndigheder.
3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Republikken Korea jurisdiktion over koreansk personel, der deltager i EU-krisestyringsoperationen. Hvis Republikken Koreas styrker opererer om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, kan sidstnævnte stat udøve jurisdiktion med forbehold af eksisterende og/eller fremtidige aftaler og i overensstemmelse med sine love og forskrifter og med international ret.
4. Republikken Korea har ansvaret for at behandle eventuelle klager fra et medlem af sit personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation og for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love og forskrifter.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes eller betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.
6. Republikken Korea forpligter sig til at fremsætte en erklæring om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Republikken Korea deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.
7. Unionen forpligter sig til at sikre, at Den Europæiske Unions medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Republikken Koreas senere deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

1. Republikken Korea træffer passende foranstaltninger til at sikre, at Unionens klassificerede informationer beskyttes i overensstemmelse med Rådet for Den Europæiske Unions sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2013/488/EU ⁽¹⁾, og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra den øverstbefalende for EU-operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller fra missionschefen for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.
2. Hvis parterne indgår en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede informationer, finder en sådan aftale anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Korea:
 - a) sikrer, at det personel, den har udsendt til den civile EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med:
 - i) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - ii) operationsplanen
 - iii) gennemførelsesforanstaltninger
 - b) underretter i god tid missionschefen og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik («HR») om eventuelle ændringer i dets bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.
2. Personel, der udsendes af Republikken Korea til en civil EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Republikken Korea erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt og forelægge en kopi af denne erklæring.
3. Det personel, der er udsendt af Republikken Korea, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.

⁽¹⁾ Rådets afgørelse 2013/488/EU af 23. september 2013 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer (EUT L 274 af 15.10.2013, s. 1).

*Artikel 6***Kommandovej**

1. Alt personel forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.
2. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til Unionens civile operationschef.
3. Den civile operationschef påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation på strategisk niveau.
4. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet og varetager den daglige styring.
5. Republikken Korea har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende medlemsstater fra Den Europæiske Union i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.
6. Missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra den civile EU-krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, pålægger vedkommende nationale myndigheder disciplinære sanktioner.
7. Republikken Korea udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.
8. Unionens beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Republikken Korea, hvis den stadig bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation på datoen for operationens afslutning.

*Artikel 7***Finansielle aspekter**

1. Republikken Korea afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, bortset fra de løbende udgifter, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.
2. Republikken Korea udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, såfremt den kendes ansvarlig for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

*Artikel 8***Bidrag til driftsbudgettet**

1. Med forbehold af stk. 4 bidrager Republikken Korea til finansieringen af driftsbudgettet for den civile EU-krisestyringsoperation.
2. Dette bidrag til driftsbudgettet beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:
 - a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Republikken Koreas BNI står i forhold til den samlede bruttonationalindkomst (BNI) for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller
 - b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Republikken Koreas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Republikken Korea ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra Den Europæiske Unions medlemsstater.
4. Uanset stk. 1 fritager Unionen principielt Republikken Korea for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt
 - a) Unionen beslutter, at Republikken Korea yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller
 - b) BNI pr. indbygger i Republikken Korea ikke overstiger BNI i en af Unionens medlemsstater.
5. Med forbehold af stk. 1 undertegnes eventuelle arrangementer vedrørende betalingen af Republikken Koreas bidrag til driftsbudgettet for den civile EU-krisestyringsoperation mellem parternes kompetente myndigheder og skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:
 - a) det finansielle bidrags størrelse
 - b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
 - c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperation

1. Republikken Korea sikrer, at dens styrker og personel, som deltager i en militær EU-krisestyringsoperation, løser deres opgaver i overensstemmelse med:
 - a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - b) operationsplanen og
 - c) gennemførelsesforanstaltningerne.
2. Republikken Korea underretter i god tid den øverstbefalende for EU-operationen om eventuelle ændringer i dens deltagelse i operationen.
3. Det personel, der er udsendt af Republikken Korea, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.

Artikel 10

Kommandovej

1. Alle styrker og alt personel, der deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, forbliver fuldt ud underlagt vedkommende nationale myndigheders kommando.
2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan uddelegere sin myndighed.
3. Republikken Korea har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende medlemsstater fra Den Europæiske Union i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.
4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Republikken Korea kræve, at Republikken Koreas bidrag trækkes tilbage.

5. Republikken Korea udpeger en højtstående militær repræsentant (»SMR«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for den daglige disciplin i Republikken Koreas kontingent.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Med forbehold af artikel 12 i denne aftale afholder Republikken Korea alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, som fastlagt i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP ⁽¹⁾.

2. Republikken Korea udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, såfremt den kendes ansvarlig for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Med forbehold af stk. 3 bidrager Republikken Korea til finansieringen af de fælles udgifter for den militære EU-krisestyringsoperation.

2. Dette bidrag til de fælles udgifter beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

- a) den andel af de fælles udgifter, hvormed Republikken Koreas BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller
- b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Republikken Koreas personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formelen i litra b) anvendes, og når Republikken Korea kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, benyttes den andel, som denne stats personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde er andelen den, som alt det personel, Republikken Korea bidrager med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager Unionen principielt Republikken Korea for betaling af finansielle bidrag til de fælles udgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

- a) Unionen beslutter, at Republikken Korea yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller
- b) BNI pr. indbygger i Republikken Korea ikke overstiger BNI i en af Unionens medlemsstater.

4. Med forbehold af stk. 1 indgås eventuelle arrangementer vedrørende betalingen af Republikken Koreas bidrag til de fælles udgifter mellem parternes kompetente myndigheder og skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) det finansielle bidrags størrelse
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
- c) revisionsproceduren.

⁽¹⁾ Rådets afgørelse 2011/871/FUSP af 19. december 2011 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) (EUT L 343 af 23.12.2011, s. 35).

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Med forbehold af artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem parternes kompetente myndigheder.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til skriftligt at opsigte aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilægelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bilægges mellem parterne med diplomatiske midler.

Artikel 16

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de interne retlige procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden.
2. Denne aftale tages regelmæssigt op til revision.
3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft i overensstemmelse med proceduren i stk. 1.
4. Denne aftale forbliver i kraft i en indledende periode på fem år og forlænges herefter automatisk med fem år ad gangen, medmindre en af parterne mindst seks måneder inden udløbsdatoen skriftligt meddeler den anden part, at den har til hensigt at opsigte aftalen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der begge er behørigt befuldmægtiget hertil af de respektive parter, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Seoul, den treogtyvende maj to tusind og fjorten i to eksemplarer på engelsk og koreansk, idet begge udgaver har samme gyldighed. I tilfælde af eventuelt divergerende fortolkninger gælder den engelske tekst.

For Den Europæiske Union

For Republikken Korea

ERKLÆRING FRA DE EU-MEDLEMSSTATER, DER ANVENDER EN EU-RÅDSAFGØRELSE OM EN EU-KRISESTYRINGS-
OPERATION, SOM REPUBLIKKEN KOREA DELTAGER I, VEDRØRENDE FRAFALD AF KRAV

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Republikken Korea deltager i, vil de, for så vidt som deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod Republikken Korea for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel udsendt af Republikken Korea til en EU-krisestyringsoperation under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Republikken Korea, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt australsk personel udsendt af Republikken Korea til en EU-krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.«

ERKLÆRING FRA REPUBLIKKEN KOREA VEDRØRENDE FRAFALD AF KRAV MOD ENHVER STAT, DER DELTAGER I
EU-KRISESTYRINGSOPERATIONER,

»Republikken Korea vil, når det har indvilliget i at deltage i en EU-krisestyringsoperation, for så vidt som dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at frafalde eventuelle erstatningskrav mod enhver stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører det eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU's krisestyringsoperation, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.«
-